

**第 204/2004 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2000 號法律《廉政公署組織法》第三十八條第三款以及經第 199/2004 號行政長官批示修改的第 164/2001 號行政長官批示第三款及第六款（一）項的規定，作出本批示。

一、委任梁慶庭、林笑雲、關翠杏、李沛霖及許輝年為廉政公署人員紀律監察委員會成員，並指定梁慶庭擔任主席一職。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零零四年八月五日

行政長官 何厚鏞

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 204/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 3 do artigo 38.º da Lei n.º 10/2000, Lei Orgânica do Comissariado contra a Corrupção, e do n.º 3 e da alínea 1) do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 164/2001, com a nova redacção dada pelo Despacho n.º 199/2004, o Chefe do Executivo manda:

1. São nomeados membros da Comissão especializada para a fiscalização dos problemas relacionados com queixas contra a disciplina do pessoal do Comissariado contra a Corrupção, Leong Heng Teng, Paula Ling, Kwan Tsui Hang, Lei Pui Lam e Philip Xavier, sendo Leong Heng Teng designado para desempenhar funções de presidente.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

5 de Agosto de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**第 27/2004 號行政長官公告****公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與  
蒙古國政府互免簽證的協定》**

行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與蒙古國政府互免簽證的協定》。

二零零四年八月二日發佈。

行政長官 何厚鏞

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 27/2004****Publicação do Acordo  
sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região  
Administrativa Especial de Macau da República Popular  
da China e o Governo da Mongólia**

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Mongólia.

Promulgado em 2 de Agosto de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**中華人民共和國  
澳門特別行政區政府  
與  
蒙古國政府  
互免簽證的協定**

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和蒙古國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了加強締約雙方的友好關係和便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

**第一條**

（一）持有效中華人民共和國澳門特別行政區有效護照者，可免辦簽證進入蒙古國，逗留不得超過九十天。

（二）持有效蒙古國國民護照（外交護照、官方護照、普通護照）的蒙古國公民，可免辦簽證進入中華人民共和國澳門特別行政區，逗留不得超過九十天。

**第二條**

豁免簽證並非授予第一條所指的人工作的權利。為工作、執行事業、學習或逗留多於九十天的目的進入締約另一方境內的人須事先取得必要的許可。

**第三條**

第一條所指締約一方的人，倘若符合締約另一方關於外國人入境、遷移、逗留的法律要求，可在締約另一方向國際旅客開放的各個通行口岸入、出境。

#### 第四條

豁免簽證不免除本協定惠及的人應遵守締約任何一方生效的包括關於入境、臨時或永久居留、及工作在內的法律和規章的義務。

#### 第五條

(一) 本協定不影響締約任一方的有權限當局拒絕被認為不受歡迎者進入或逗留於本身境內的權利。

(二) 締約任一方的有權限當局在任何時間應接收第一條所指的人返回境內。

#### 第六條

(一) 基於公眾秩序、國家安全、衛生或其他合理的理由，締約任一方可臨時中止實施本協定的全部或者部份條款，但第五條第二款除外。

(二) 應透過外交途徑即時將上述措施的採取或終止通知締約另一方。

#### 第七條

(一) 締約雙方應自本協定生效日前最少三十日，透過外交途徑交換本協定第一條所述有效旅行證件樣本。

(二) 締約任一方如在本協定生效後更新第一條所述旅行證件式樣或啟用新的旅行證件，應提前最少三十日透過外交途徑向締約另一方提供這些證件的樣本。

#### 第八條

本協定不設期限。締約任一方可透過外交途徑，提前六個月以書面通知的方式，隨時終止本協定。

#### 第九條

本協定於最後一份由締約一方向另一方發出的已完成為本協定生效所需的內部規定的書面通知之日起三十天後生效。

本協定於二〇〇四年七月三日在澳門特別行政區簽訂，一式兩份，每份分別用中文、蒙古文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國

蒙古國

澳門特別行政區

政府代表

政府代表

#### ВИЗЭЭС ХАРИЛЦАН ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН МАКАОГИЙН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ ОНЦГОЙ БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

#### Нэгдүгээр зүйл

1. Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Макаогийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн хүчин төгөлдөр паспорт бүхий хүмүүс Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт ер(90) хоногоос хэтрэхгүй хугацаанд визгүйгээр зорчино.

2. Хүчин төгөлдөр (дипломат, албан, энгийн) үндэсний гадаад паспорт бүхий Монгол Улсын иргэд Бүгд Найрамдах Хятад Ард улсын Макаогийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн нутаг дэвсгэрт ер (90) хоногоос хэтрэхгүй хугацаанд визгүйгээр зорчино.

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Ардын Төв Засгийн газраас энэхүү хэлэлцээрийг байгуулах бүрэн эрх олгосон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Макаогийн Засаг Захиргааны Онцгой Бүсийн Засгийн газар,

Монгол Улсын Засгийн газар,

(цаашид “Хэлэлцэн тохирогч Талууд” гэнэ),

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын найрсаг харилцааг бэхжүүлж, иргэд харилцан зорчих нөхцлийг хөнгөвчлөх зорилгоор,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

#### Хоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан иргэдийг визээс чөлөөлсөнөөр тэдэнд ажиллах эрх олгохгүй. Ажил эрхлэх, мэргэжил дээшлүүлэх, суралцах зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, эсвэл 90 хоногоос дээш хугацаагаар зорчих иргэд урьдчилан зөвшөөрөл авах шаардлагатай.

**Гуравдугаар зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан аль нэг Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орж, гарахдаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын гадаад иргэдийн орох, шилжих, оршин суух тухай хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн нөхцөлд олон улсын зорчигчдод нээлттэй хилийн боомтоор нэвтрэнэ.

**Дөрөвдүгээр зүйл**

Визээс харилцан чөлөөлж буй нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын нутаг дэвсгэрт үйлчилж буй хил нэвтрэх, түр болон удаан хугацаагаар оршин суух, ажил эрхлэхтэй холбогдох хууль журмыг хүндэтгэн сахих үүргээс энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлд хамрагдаж байгаа иргэдийг чөлөөлөхгүй.

**Тавдугаар зүйл**

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь тааламжгүй гэж үзсэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдийг нутаг дэвсгэртээ оруулахаас буюу оршин суулгахаас татгалзах Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын эрх бүхий байгууллагын бүрэн эрхийг хндөхгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан иргэдийг өөрийн нутаг дэвсгэрт ямарч үед дахин нэвтрүүлж болно.

**Зургадугаар зүйл**

1. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийн 2-т зааснаас бусад тохиолдолд нийгмийн дэг журам, үндэсний аюулгүй байдал, эрүүл мэнд болон бусад хүндэтгэх шалтгаанаар Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн түр зогсоож болно.

2. Эдгээр арга хэмжээг авах болон дуусгавар болгох тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа дипломат шугамаар нэн даруй мэдэгдэнэ.

**Долдугаар зүйл**

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд заасан хүчин төгөлдөр зорчих баримт бичгийн загварыг энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос 30 хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохирогч Талууд дипломат шугамаар солилцоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд заасан зорчих баримт бичгийг өөрчлөх эсвэл энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсны дараа шинэ зорчих баримт бичиг хэрэглэх болсон тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа түүний загварыг хэрэглэж эхлэхээс 30 хоногийн өмнө дипломат шугамаар хүргүүлнэ.

**Наймдугаар зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулав. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээрийг 6 сарын өмнө дипломат шугамаар бичгээр урьдчилан мэдэгдэж цуцалж болно.

**Есдүгээр зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын шаардлагыг гүйцэтгэсэн тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа сүүлчийн мэдээллийг бичгээр өгсөн өдрөөс 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Макао хотноо 2004 оны 7 дугаар сарын 3 өдөр хятад, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад санал зөрвөл англи эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН  
МАКАОГИЙН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ ОНЦГОЙ  
БҮСИЙН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's

Government of the People's Republic of China,  
and  
The Government of Mongolia,  
(hereinafter referred to as «Contracting Parties»),  
Desirous to strengthen friendly relations and facilitate personnel exchange between the two Contracting Parties,  
Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Holders of a valid passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China shall enter the

territory of Mongolia and stay for a period not exceeding ninety (90) days without being required to obtain visa.

2. Nationals of Mongolia holding a valid passport of Mongolia (diplomatic, official, ordinary) shall enter the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and stay for a period not exceeding ninety (90) days without being required to obtain visa.

**Article 2**

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in Article 1. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim of work, to carry a profession, to study or for a period exceeding ninety (90) days are obliged to get necessary permits beforehand.

**Article 3**

Persons of either Contracting Party mentioned in Article 1 may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by the legislation of the other Contracting Party for the entry, movement and stay of foreigners.

**Article 4**

It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party, including those concerning entry, residence — temporary or permanent — and work.

**Article 5**

1. This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to refuse the entry into or stay in their territory to the persons of the other Contracting Party considered undesirable.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall readmit into its territory at any moment any of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article.

**第 28/2004 號行政長官公告**

行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，按照中央人民政府的命令，命令公佈聯合國安全理事會於二零零四年三月十二日通過的有關利比里亞局勢的第 1532 (2004) 號決議。該決議的正式中文文本與相關的葡文譯本一併公佈。

二零零四年八月四日發佈。

行政長官 何厚鐸

**Article 6**

1. Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, except the paragraph 2 of Article 5 thereof, for reasons of public order, national security, health or other justified reason.

2. Taking such measures and ending them shall be immediately notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

**Article 7**

1. The Contracting Parties shall exchange samples of their valid travel documents specified in Article 1 through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents mentioned in Article 1 or introduces any new travel documents after the entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the samples of such documents through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

**Article 8**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it with six (6) months prior notice in writing through diplomatic channels.

**Article 9**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notice in writing on which the Contracting Parties notify each other that the necessary domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at Macao SAR on 3 July 2004 in two originals, each in the Chinese, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

.....	.....
For the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China	For the Government of Mongolia

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 28/2004**

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1532 (2004), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 12 de Março de 2004, relativa à situação na Libéria, na sua versão autêntica em língua chinesa, com a respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 4 de Agosto de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.